

CONTRAINTES DE RECHERCHE UNIVERSITAIRE DANS LA TRADUCTION DES LOIS D'INTEGRATION AU GHANA

AWAFO Sampson

Department of French Education
University of Education, Winneba

Résumé

La traduction des lois d'intégration joue un rôle crucial pour faciliter la compréhension et le respect des réglementations juridiques parmi les migrants et les locuteurs non natifs résidant dans les pays d'accueil. Cependant, les contraintes de la recherche universitaire liées à la traduction des lois d'intégration au Ghana ont limité l'accessibilité et l'efficacité de ces textes juridiques pour diverses populations. Cette étude a examiné les diverses contraintes de recherche universitaire rencontrées dans la traduction des lois d'intégration au Ghana et leurs implications sur le processus d'intégration des migrants en utilisant une approche qualitative. Elle a également exploré l'impact de ces contraintes sur l'exactitude, la cohérence et l'accessibilité de la traduction des lois d'intégration. Une analyse complète de la littérature universitaire existante, des documents juridiques et des cadres politiques ont permis d'identifier des défis et des opportunités qui prévalent dans le processus de traduction. L'étude visait à identifier les principales contraintes de la recherche universitaire, telles que le financement limité des initiatives de traduction, la pénurie de traducteurs juridiques formés et la complexité des terminologies juridiques. La recherche a proposé des solutions potentielles et des meilleures pratiques pour atténuer les contraintes identifiées, y compris le développement de programmes de formation en traduction juridique. En fin de compte, les résultats de cette recherche ont contribué à une meilleure compréhension des défis entourant la traduction des lois d'intégration au Ghana et de leurs implications sur le processus d'intégration des migrants. En abordant ces contraintes de recherche universitaire, l'étude améliore l'accessibilité et l'efficacité de la traduction des lois d'intégration, favorisant un

environnement plus inclusif et accommodant pour les migrants et favorisant des processus d'intégration plus fluides au sein de la société ghanéenne.

Mots clés ; *Contraintes de recherche, universitaire, intégration, traduction juridique, lois, migrants.*

Abstract

The translation of integration laws plays a crucial role in facilitating the understanding and compliance of legal regulations among migrants and non-native speakers residing in host countries. However, academic research constraints related to the translation of integration laws in Ghana have limited the accessibility and effectiveness of these legal texts for diverse populations. This study examined the various academic research constraints faced in translating integration laws in Ghana and their implications on the integration process for migrants using a qualitative approach. It also explored the impact of these constraints on the accuracy, consistency, and accessibility of translated integration laws. A comprehensive analysis of existing academic literature, legal documents, and policy frameworks identified prevailing challenges and opportunities in the translation process. The study sought to identify key academic research constraints, such as limited funding for translation initiatives, scarcity of trained legal translators, and the complexity of legal terminologies. The research proposed potential solutions and best practices to mitigate the identified constraints, including the development of legal translation training programs. Ultimately, the findings of this research have contributed to a deeper understanding of the challenges surrounding the translation of integration laws in Ghana and their implications on the integration process for migrants. By addressing these academic research constraints, the study enhances the accessibility and effectiveness of the translation of integration laws, fostering a more inclusive and accommodating environment for migrants and promoting smoother integration processes within Ghanaian society.

Keywords; Research constraints, integration, legal translation, acts, migrants.

Introduction

La recherche scientifique ou universitaire peut parfois être considérée comme simple et directe.), ATLAS Collaboration, (2012) et Cullity & Stock, (2014) soutiennent que dans les sciences physiques telles que la physique, la chimie, etc., il faut simplement observer la nature et tirer des conclusions. Quant à Abbott et al, (2016) la détection des ondes gravitationnelles par LIGO, confirmant les prédictions d'Einstein de la relativité générale, fait de la recherche, une simple expérimentation dans le laboratoire et la connaissance est découverte. Avec les sciences molles comme les sciences sociales et humaines, la recherche peut se faire dans des fauteuils. Cependant, ce n'est jamais le cas dans la pratique réelle.

Généralement, dans chaque discipline, il y a des défis de financement des recherches. Il y a des défis touchant à la couverture, à la collecte de données, à l'éthique, etc. Notre domaine de recherche est les sciences humaines, plus précisément la traduction. Les contraintes qui sous-tendent la recherche en traduction tournent autour de l'examen et de la compréhension des limites et des défis auxquels les chercheurs sont confrontés lorsqu'ils mènent des études dans ce domaine. Cette étude se situe dans le domaine plus large de la recherche en traduction, qui englobe l'étude de divers aspects de la traduction, tels que les processus de traduction, les stratégies, l'évaluation de la qualité et l'impact de la traduction sur la langue et la culture.

Problématique de l'étude

La recherche en traduction est menée par des chercheurs dans le domaine et des praticiens qui visent à approfondir la compréhension de la traduction et de son rôle dans la communication, les échanges culturels et la préservation des langues. Les chercheurs dans ce domaine emploient diverses méthodologies, partant de l'analyse qualitative de textes traduits à des approches quantitatives utilisant des outils informatiques et des corpus. On constate, cependant, que plusieurs défis entravent les progrès des efforts de recherche dans ce domaine, limitant la génération de connaissances et entravant le développement de solutions pratiques. Des contraintes dans la recherche en traduction se concentrent sur les facteurs qui peuvent entraver ou influencer le processus et les résultats de la recherche. Ces contraintes peuvent être multifformes, englobant des aspects tels que les contraintes de temps, la disponibilité des ressources etc.

En examinant les contraintes de la recherche en traduction, les chercheurs cherchent à identifier les obstacles et les limites spécifiques qui peuvent avoir un impact sur la validité, la fiabilité et l'applicabilité de leur recherche. Comprendre ces contraintes aide les chercheurs à prendre des décisions éclairées sur la conception de la recherche, la méthodologie, la collecte de données et l'analyse. Cela leur permet également de développer des stratégies et des recommandations pour aborder ou atténuer ces contraintes, conduisant à une recherche de traduction plus robuste et rigoureuse.

Des contraintes dans la recherche en traduction mettent en évidence la nature interdisciplinaire des études de traduction. En effet, la recherche en traduction nécessite souvent la collaboration et l'intégration d'idées issues de divers domaines, notamment la linguistique, les sciences cognitives, les études culturelles et l'informatique. Le contexte de cette étude met l'accent sur la nécessité d'approches interdisciplinaires et de collaboration pour relever les défis et les limites inhérents à la recherche en traduction.

Dans l'ensemble, le sujet des contraintes qui sous-tendent la recherche en traduction fournit un cadre permettant aux chercheurs de les analyser de manière critique et de surmonter les obstacles et les limites qu'ils peuvent rencontrer, menant à des progrès dans les études de traduction et améliorant la qualité et l'applicabilité des résultats de la recherche dans le domaine.

L'objectif général de ce travail est d'apprécier les contraintes de recherche en traduction et de proposer quelques solutions. Les objectifs spécifiques sont :

1. d'identifier les limites ou les contraintes auxquelles les chercheurs en traduction sont confrontés dans les études de traduction juridique au Ghana ;
2. d'évaluer les conséquences de ces contraintes sur la recherche en traduction au Ghana.
3. de proposer des stratégies pour faire face aux contraintes identifiées.

Les questions de la recherche sont :

1. Quelles sont les limites ou les contraintes auxquelles les chercheurs en traduction sont confrontés dans les études de traduction au Ghana ?
2. Quelles sont les conséquences de ces contraintes sur la recherche en traduction au Ghana ?
3. Quelles sont les solutions potentielles pour résoudre ou atténuer les contraintes identifiées ?

Hypothèse de l'étude

1. Les chercheurs universitaires en traduction font face à des difficultés en conduisant des recherches en traduction au Ghana.
2. Les contraintes de recherche universitaire en traduction impactent négativement la qualité de la recherche en traduction au Ghana.
3. La recherche collaborative, la formation linguistique, le développement de la compétence culturelle et l'établissement de bourse et des bases de données de traduction parmi d'autres permettent d'améliorer la conduite de recherche universitaire.

Revue de la littérature

La littérature sur les contraintes de la recherche dans le domaine de la traduction reconnaît que les chercheurs rencontrent diverses limites et défis qui peuvent affecter le processus et les résultats de la recherche. Quelques thèmes et perspectives communs qui sont souvent discutés sont :

Lois d'intégration

Les lois d'intégration régionale font référence aux cadres juridiques établis par des organisations ou des accords

régionaux pour faciliter la coopération, la coordination et l'intégration entre les États membres dans une zone géographique spécifique. Ces lois sont conçues pour promouvoir l'intégration économique, politique, sociale et parfois culturelle entre les États membres en harmonisant les politiques, les réglementations et les procédures au-delà des frontières.

Mancuse (2013), définit l'intégration juridique comme: *Legal integration is a legal technique aimed at eliminating differences between national provisions by replacing them with a unique and identical text for all states involved* (pp 1-19). L'intégration juridique est une technique juridique qui vise à éliminer les différences entre les lois nationales en les remplaçant par une loi unique et identique pour tous les États concernés.

Lois d'intégration des États

Ces lois sont promulguées au niveau des États pour promouvoir l'inclusion des groupes marginalisés, tels que les immigrants ou les minorités raciales, dans la société au sens large. Par exemple, le Civil Rights Act, (1964) aux États-Unis était une loi fédérale historique qui interdisait la discrimination fondée sur la race, la couleur, la religion, le sexe ou l'origine nationale, rendant ainsi obligatoire la déségrégation des établissements publics et des écoles. Quelques exemples de lois d'intégration du Ghana incluent : le *Ghana International Trade Commission Act, 2016 (Act 926)* qui constitue des lois qui éliminent les tarifs douaniers et les barrières non tarifaires au commerce au sein de la CEDEAO pour satisfaire la politiques commerciales et économiques de la CEDEAO ; les *Immigration Act, 2000 (Act*

573) et le *Labour Act, 2003 (Act 651)*, du Ghana respectent les politiques garantissant la libre circulation des citoyens de la CEDEAO à travers les frontières ghanéennes ; et des lois qui soutiennent les missions de maintien de la paix, de la sécurité et les cadres de résolution des conflits de la CEDEAO.

Méthodologie de l'étude

L'étude a exploité l'approche qualitative. Wolcott (2001) a identifié 19 stratégies et procédures pour des approches d'enquête qualitatives spécifiques. Certains d'entre eux sont : ethnographie (Creswell, 2007b) ; recherche narrative (Clandinin et Connelly, 2000) ; phénoménologique (Moustakas, 1994) ; théorie fondée (Strauss et Corbin, 1990) ; étude de cas (Stake, 1995) etc. Les données secondaires, c'est-à-dire la littérature existante, recherche narrative de (Clandinin et Connelly, 2000) sont utilisées pour tirer des conclusions.

Les documents pertinents tels que les livres de traduction, les revues et les thèses et mémoires ont été obtenus auprès des bibliothèques. Les bibliothèques et revues numériques ont été consultées et les informations pertinentes ont été extraites et analysées pour cette étude. Il existe très peu de revues spécialisées dans la discipline de la traduction au Ghana. Néanmoins, le peu nombre de revues générales telles que le *Journal of Research Findings*, *Akofena*, *Journal of French and Francophone Studies* sont quelques-unes des revues consultées pour l'étude.

Le résultat

Les chercheurs en traduction peuvent rencontrer plusieurs contraintes qui peuvent varier en fonction du contexte

spécifique et des objectifs de la recherche. Les contraintes courantes identifiées sont discutées en six thèmes suivants :

Contraintes de temps

Les chercheurs sont souvent confrontés à des contraintes de temps en raison des échéances des projets, des contraintes de financement ou de la nécessité de travailler dans des délais précis. Des études mettent en évidence l'impact des contraintes de temps sur la collecte et l'analyse des données, ainsi que sur la profondeur et l'étendue globales de la recherche.

La thèse de doctorat d'Astrid Jensen (2001) intitulée « *The effects of time on cognitive processes and strategies in translation* » est l'une des études les plus complètes sur la pertinence du temps dans la pratique de la traduction. Elle a analysé le processus de traduction en termes de répartition du temps et des tâches sur les phases à partir des traductions réalisées par trois groupes de traducteurs (amateurs, jeunes traducteurs et traducteurs experts). Ses études révèlent que les contraintes de temps affectent considérablement les comportements des traducteurs en matière de résolution de problèmes et de choix de stratégie. Dans des délais serrés, les traducteurs ont tendance à adopter des méthodes de traduction plus directes, potentiellement au détriment d'une compréhension nuancée et d'une adaptation culturelle.

Pour sa part, Jakobsen (2002) s'est intéressé à détecter des différences dans la répartition du temps au cours des phases de traduction dans les groupes de quatre non-professionnels (4

étudiants en traduction) et quatre traducteurs professionnels. Tous les traducteurs étaient de langue maternelle danoise, mais Jakobsen a introduit une nouvelle variable leur faisant traduire deux textes en L1 et deux en L2. La différence entre les textes traduits en L1 et en L2 était une plus grande quantité de révision pendant la phase de rédaction lorsqu'ils travaillaient en L2. Le chercheur a découvert qu'il a fallu moins de temps aux professionnels qu'aux étudiants pour terminer la phase de rédaction, mais étonnamment, ces traducteurs professionnels ont consacré plus de temps à la phase de post-rédaction. Cette recherche a montré que les traducteurs à succès ont besoin d'autant de temps que leurs homologues professionnels (par exemple, « architecte »).

La pression des délais universitaires

Les chercheurs, en particulier ceux qui travaillent dans des cadres institutionnels tels que les universités, doivent souvent respecter des délais serrés pour terminer leurs travaux. Selon Mutua (2002), ces pressions sont particulièrement fortes dans les pays en développement, où le financement et le soutien institutionnel sont limités. Au Ghana, par exemple les chercheurs en traduction juridique peuvent être confrontés à des contraintes de temps supplémentaires imposées par les organismes de financement ou les programmes universitaires, qui privilégient les résultats rapides aux études approfondies. Cela peut se traduire par des résultats de recherche incomplets ou moins solides.

Au Ghana, la durée d'un programme de doctorat en traduction s'étend généralement de trois à quatre ans pour les étudiants à temps plein. Au cours de cette période, l'étudiant est obligé de

terminer et de soumettre sa thèse ou de payer des frais supplémentaires ou, dans certains cas, des amendes.

Contraintes en matière de ressources

Des études soulignent également l'importance des ressources dans la recherche en traduction, y compris les ressources financières, l'accès à la littérature et aux documents de référence pertinents, les outils de traduction et les traducteurs qualifiés ou les participants bilingues. Elles discutent de la façon dont les contraintes de ressources peuvent avoir un impact sur la qualité et la portée de la recherche. Ainsi, il est courant de voir de nombreux étudiants, conférenciers, chercheurs et universitaires utiliser le travail d'autres personnes qui sont protégés par le droit d'auteur sans obtenir le consentement préalable des auteurs ou des titulaires du droit d'auteur du travail (Bassey et Owan, 2019). En outre, le manque de soutien gouvernemental aux initiatives de recherche et de traduction exacerbe encore ces défis. Comme le soutient Fiadjoe (2013), les politiques qui donnent la priorité au développement de systèmes juridiques complets et inclusifs sont essentielles pour permettre des contributions académiques significatives dans le domaine. Au Ghana, le manque de traducteurs et d'interprètes constitue une contrainte menaçante. Selon Awafo (2022), il est à révélateur que les tribunaux ghanéens préféreraient recruter du personnel hautement qualifié comme interprètes, mais un tel calibre de personnel est limité ou n'existe pas dans le cadre de leur employabilité.

Disponibilité des données

Les chercheurs comptent souvent sur la disponibilité de données appropriées pour l'analyse. La littérature traite des défis liés à l'obtention de données de traduction de haute qualité, telles que l'accès à des textes de traduction appropriés, à des corpus bilingues ou à des textes parallèles pour une analyse comparative. Ils examinent également les implications de la rareté des données sur la fiabilité et la généralisation des résultats de la recherche. Mutua (2001) soutient que l'héritage colonial des systèmes juridiques africains se traduit souvent par une documentation juridique fragmentée, ce qui complique encore davantage la recherche universitaire. Au Ghana, il existe très peu de revues spécialisées dans la discipline de la traduction au Ghana. Les lois d'intégration, qui impliquent des interactions entre le droit coutumier, le droit statuaire et les cadres internationaux, sont souvent mal documentées et mises à jour de manière incohérente, ce qui pose des défis importants aux chercheurs.

Contraintes éthiques

Des études abordent les considérations éthiques dans la recherche traductionnelle, telles que l'obtention du consentement éclairé des participants, la garantie de la confidentialité et de l'anonymat, et la prise en compte des préjugés ou des préjudices potentiels. Certaines études soulignent l'importance des lignes directrices éthiques dans le maintien de l'intégrité de la recherche (Principles of research ethics ; Homan 1991 ; Israel and Hay 2006 ; Kimmel 1988).

Les domaines où la fabrication se produit généralement comprennent : la collecte/génération de données, les citations, la

revue de la littérature et l'analyse des données. De nombreux chercheurs ne vont pas sur le terrain pour collecter des données, ils restent à l'intérieur et génèrent (cuisinent) des données qui ne sont pas vraies. En termes de citations, il est également courant de voir des chercheurs citer des auteurs qui n'ont pas réellement fait de telles déclarations, simplement parce qu'ils n'ont pas pu obtenir le véritable auteur de l'œuvre. Dans l'examen de la littérature, de nombreux chercheurs ont été observés en train de développer des études empiriques qui n'existent pas (Bassey et Owan, 2019).

Par conséquent, selon American Speech-Language-Hearing Association (ASHA) (2018), il est important de minimiser le risque de préjudice en garantissant, entre autres, le consentement éclairé, la protection de l'anonymat et de la confidentialité, et la non-utilisation de toute pratique trompeuse, y compris la possibilité pour les participants de se retirer de la recherche à tout moment. Les préoccupations et les dilemmes éthiques font partie de la pratique quotidienne de la conduite de tous les types de recherche. Au Ghana, la nécessité de respecter la sensibilité culturelle des répondants dans la recherche sous-tend une représentation précise des données (Akazili, 2024).

Contraintes linguistiques et culturelles

Les chercheurs mettent en évidence l'influence des facteurs linguistiques et culturels sur la recherche en traduction. Cela inclut les défis liés à la disponibilité de participants bilingues, de locuteurs natifs ou de ressources pour des langues spécifiques. Ces disparités linguistiques nécessitent une attention particulière pour préserver le sens voulu et les nuances

stylistiques du texte source (Wong. & Shen 1999). La littérature explore également comment les différences et les nuances culturelles peuvent avoir un impact sur l'interprétation et la traduction des textes.

Catford définit l'intraductibilité linguistique comme des cas dans lesquels « une ambiguïté propre au texte LS [langue source] est une caractéristique fonctionnellement pertinente », et propose des jeux de mots comme exemple. Il place l'oligosémie (gamme restreinte de sens) à l'extrémité opposée de l'échelle d'ambiguïté linguistique, notant qu'elle ne devient importante que lorsqu'elle est une « caractéristique fonctionnellement pertinente de la situation » (Catford, 1965 : 96). L'intraductibilité culturelle fait référence à des mots qui n'ont pas d'équivalence dans la langue cible : ses exemples sont le sauna et le yukata. Une « mauvaise traduction » de tels termes est une traduction qui crée moins un « choc culturel » qu'un « choc collocationnel » (Catford, op. cit. p. 102).

La diversité ethnolinguistique est une caractéristique de la région. Les maîtres coloniaux des États de la CEDEAO ont également légué l'anglais, le français et le portugais comme langues officielles dans différents États membres. Selon la Société Internationale de Linguistique, SIL (2020), le Ghana, à l'instar d'autres pays d'Afrique au sud du Sahara est un pays hétérogène sur le plan sociolinguistique et culturel avec environ quatre-vingts et un (81) langues parlées au Ghana. Le Ghana compte plus de 80 langues et dialectes, l'anglais étant la langue officielle. Les principales langues régionales sont l'Akan (Twi et Fante), l'Ewe, le Dagbani, le Ga et l'Haoussa (Owu-Ewie, 2006).

Dans la thèse de Mphil de PEWODEE (2022) intitulée « *A Critical Look at Translation Problems in the Akanisation of the 1992 Constitution of Ghana* », il examine les défis rencontrés lors de la traduction de la Constitution du Ghana de 1992 en Akan, soulignant les problèmes liés à l'équivalence linguistique et aux nuances culturelles.

Contrainte en matière de la dynamique sociopolitique et leur impact sur la recherche

L'environnement sociopolitique au Ghana affecte également la recherche universitaire sur les lois d'intégration. Woodman (1996) note que la coexistence de lois coutumières et statutaires au Ghana crée un pluralisme juridique, qui peut conduire à des incohérences dans l'application et la compréhension des lois d'intégration. Ces incohérences reflètent souvent des tensions sociopolitiques plus larges, telles que la marginalisation des pratiques autochtones en faveur des normes juridiques occidentales. Par exemple, le Ghana a promulgué plusieurs lois conformes aux protocoles de la CEDEAO, couvrant des domaines tels que la libéralisation du commerce, les droits de l'homme, la sécurité régionale etc. Ces lois facilitent l'engagement du Ghana envers l'organisme régional et renforcent le rôle du pays dans le processus d'intégration. Toutes ces lois d'intégration nationale du Ghana conformes aux lois d'intégration de la CEDEAO ne sont malheureusement promulguées qu'en anglais.

Contraintes d'accessibilité et de collaboration

L'accessibilité aux documents juridiques est un obstacle persistant pour les chercheurs universitaires. Selon Mensah (2016), la disponibilité limitée des textes juridiques numérisés et la centralisation des archives juridiques dans les zones urbaines rendent difficile l'accès des chercheurs des régions rurales aux ressources nécessaires. Ce manque d'accès est particulièrement préjudiciable dans le contexte des lois d'intégration, où l'interaction entre les cadres juridiques locaux et internationaux nécessite des documents de référence complets. De plus, Alcaraz et Hughes (2014) soulignent l'importance de la collaboration entre linguistes et experts juridiques pour surmonter les défis de la traduction. Cependant, les institutions universitaires au Ghana manquent souvent de plateformes qui facilitent la collaboration interdisciplinaire, ce qui limite encore davantage la qualité de la recherche dans ce domaine.

Contraintes méthodologiques

La littérature traite aussi des défis méthodologiques de la recherche en traduction, y compris la sélection de méthodologies et d'outils de recherche appropriés. Elle explore les implications des choix méthodologiques sur les résultats de la recherche, l'analyse des données et le potentiel de collaboration interdisciplinaire (Elizabeth, 2007). Encore, selon Saldanha & O'Brien, (2013) l'interdisciplinarité de la traduction peut rendre difficile l'identification d'une approche méthodologique singulière qui aborde de manière exhaustive tous les aspects d'une question de recherche. Traduire des calembours et des notions non disponibles dans la langue cible

teste principalement la facilité verbale et la connaissance des procédures de traduction (objectif de certaines expérimentations (PACTE 2008).

Cette contrainte affecte également l'application de la théorie de la traduction. Il n'existe pas de théorie de la traduction qui puisse être considérée comme adaptée à la traduction juridique. La théorie de l'équivalence juridique intègre des éléments de l'équivalence formelle (Nida, 1964), de la théorie de Skopos (Vermeer, 1984) et du fonctionnalisme juridique (Šarčević, 1997) pour garantir que les traductions juridiques soit un succès.

Conséquences de contraintes

Quelques conséquences de contraintes sont :

Traductions inexactes

Sans recherche appropriée, les traducteurs peuvent manquer du contexte et de la compréhension nécessaires du sujet, ce qui entraîne des inexactitudes dans la traduction. Ils pourraient mal interpréter des termes techniques, des nuances culturelles ou des expressions idiomatiques, ce qui entraînerait une traduction erronée qui ne transmettrait pas le sens voulu. L'interprétation incompétente a été la base d'un appel dans 287 affaires australiennes au cours de la période 1991-2008 (Hayes et Hale 2010 :122). Cela a également conduit à un appel auprès de United Nations High Commissioner for Human Rights (Katsuno et al v. Australia 2006).

Conséquences juridiques et techniques :

Dans des domaines tels que la traduction juridique ou technique, l'exactitude et la précision sont primordiales. Une recherche insuffisante peut entraîner des erreurs dans la terminologie juridique, les clauses contractuelles ou les spécifications techniques, peuvent entraîner des litiges juridiques ou compromettre la sécurité et la convivialité des documents techniques. Par exemple ; En 2017, une condamnation pour homicide involontaire coupable a été annulée en Australie-Occidentale en raison d'une interprétation incompétente (Kagi 2018).

Solutions

La recherche en traduction fait face à plusieurs contraintes qui peuvent limiter son efficacité. Quelques solutions potentielles pour répondre à ces contraintes incluent :

Favoriser la recherche collaborative

Pour résoudre les contraintes interdisciplinaires, il est nécessaire de favoriser les collaborations entre chercheurs maîtrisant différentes langues pour assurer une traduction et une interprétation précises des données et des résultats.

Encourager la formation linguistique et le développement de la compétence culturelle

Pour résoudre les contraintes linguistiques et culturelles, il faudrait fournir une formation linguistique et des ressources aux chercheurs pour améliorer leurs compétences linguistiques et permettre une meilleure communication entre les langues. De même, la traduction implique plus que la simple conversion des mots d'une langue à une autre, elle nécessite également de comprendre et de transmettre les nuances culturelles. Il faudrait

donc encourager les chercheurs à développer leur compétence culturelle en s'immergeant dans la culture cible par l'étude de la langue, le travail sur le terrain et les échanges culturels. Les locuteurs natifs ou des experts en culture doivent être engagés en tant que consultants ou collaborateurs pour assurer une interprétation et une compréhension précises des contextes culturels.

Établir des programmes de bourse et des bases de données de traduction

Pour surmonter les contraintes relatives au manque de ressources, il est nécessaire de créer des bases de données ou des plateformes centralisées qui compilent des ressources bilingues, des glossaires et des mémoires de traduction pour faciliter et rationaliser le processus de traduction.

Il faudrait également encourager le libre accès aux ressources de traduction, aux articles universitaires et aux études de traduction pour favoriser la collaboration et le partage des connaissances entre les chercheurs. Il faudrait utiliser la technologie et l'automatisation pour faciliter la recherche de traduction, en répondant aux problèmes d'efficacité et de cohérence en utilisant des logiciels et des outils de traduction pour rationaliser le processus de traduction, améliorer la cohérence et augmenter la productivité.

Développer des critères d'évaluation standardisés

Par rapport aux contraintes méthodologiques, il est nécessaire de développer des critères d'évaluation et des lignes directrices

standardisés pour évaluer la qualité des traductions dans la recherche, en tenant compte de l'exactitude linguistique, de la pertinence culturelle et de la lisibilité. Il faudrait aussi incorporer un processus d'examen par les pairs pour la recherche en traduction afin de garantir l'exactitude et la validité des traductions.

Assurer des consentements éclairés

Pour surmonter les contraintes éthiques, les chercheurs en traduction juridique doivent obtenir le consentement éclairé des participants et assurer la transparence concernant le but et les implications potentielles de la recherche. Ils doivent mettre en œuvre des mesures pour protéger la confidentialité et la confidentialité des informations des participants lors de la traduction et de la diffusion des résultats de la recherche.

Conclusion

Les enseignements tirés d'autres juridictions multilingues offrent de précieuses leçons pour le Ghana. De Groot et Laer (2008) expliquent comment des cadres solides de traduction juridique dans des pays comme le Canada et la Belgique ont amélioré l'accessibilité et la clarté des lois d'intégration. De même, Du Plessis (2000) met en évidence l'approche de l'Afrique du Sud en matière de traduction des lois dans plusieurs langues autochtones comme modèle de promotion de l'inclusion et de l'alphabétisation juridique.

Surmonter les défis cités facilite la génération de résultats de recherche solides, améliore la généralisabilité et l'applicabilité

des résultats de la recherche et, en fin de compte, soutient le développement de solutions efficaces pour la traduction des lois pénales, commerciales, du travail et de l'immigration au Ghana.

Références

Abbott, B.P., et al. (LIGO Scientific Collaboration and Virgo Collaboration) (2016) Observation of Gravitational Waves from a Binary Black Hole Merger. *Physical Review Letters*, 116, 061102.

[https://physics.aps.org/featured-article-](https://physics.aps.org/featured-article-pdf/10.1103/PhysRevLett.116.061102)

[pdf/10.1103/PhysRevLett.116.061102](https://physics.aps.org/featured-article-pdf/10.1103/PhysRevLett.116.061102)

<http://dx.doi.org/10.1103/PhysRevLett.116.061102>

Akazili, J. (2024). Ethics and Research Management. *Ghana Education Service*. https://ghs.gov.gh/ethics-and-research-management/?utm_source=chatgpt.com

Alcaraz, E., & Hughes, B. (2002). *Legal Translation Explained* (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315760346>

ATLAS Collaboration (2012) Observation of a New Particle in the Search for the Standard Model Higgs Boson with the ATLAS Detector at the LHC. *Physics Letters*, B716, 1-29.

American Speech-Language-Hearing Association (ASHA) (2018). *Ethics in research and scholarly activity, including protection of research participants*. Retrieved on the 7th Jan. 2019 from <https://www.asha.org/practice/ethics/ethics-in-research-and-scholarly-activity/>

Awafo, S. (2022). “ Formation professionnelle des interprètes judiciaires en Afrique sub- saharienne, le cas du Ghana. ”

Collection FLE/FLA (VOL3. NO 6 SEPT 2022) ISBN 978-2-493659-14-9.

Bassey, B. A. & Owan, V. J. (2019). Ethical issues in educational research management and practice. In P. N. Ololube & G. U. Nwiyi (Eds), *Encyclopedia of institutional leadership, policy, and management: A handbook of research in honour of Professor Ozo-Mekuri Ndimele* (pp. 1287 – 1301). Port Harcourt, NG: Pearl Publishers International Ltd.

Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.

Homan, R. (1991) The ethics of social research. Addison-Wesley Longman Limited

Civil Rights Act of 1964, Pub. L. No. 88-352, 78 Stat. 241 (1964).

Clandinin, D. J., & Connelly, F. M. (2000). *Narrative inquiry: Experience and story in qualitative research*. San Francisco: Jossey-Bass.

Creswell. J. W. (2007b). *Qualitative inquiry and research design: Choosing among five approaches* (3rd ed.). Thousand Oaks, CA: Sage.

Cullity, B.D. and Stock, S.R. (2014) Elements of X-Ray Diffraction. 3rd Edition, Pearson Education Limited.

De Groot, G. R., & Laer, C. (2008). "The Dubious Quality of Legal Dictionaries." *International Journal of Legal Information*. 34 (1) p.65-85.

Du Plessis, T. (2012). The role of language policy in linguistic landscape changes in a rural area of the Free State Province of South Africa, *Language Matters: Studies in the Languages of Africa*, 43:2, 263-282

Elizabeth D. Peña. (2007). Lost in Translation: Methodological Considerations in Cross-Cultural Research. *Child Development*, 78(4), 1255–1264.

<http://www.jstor.org/stable/4620701>

Fiadjoe, A. (2008). *Commonwealth Caribbean Public Law* (3rd ed.). Routledge-Cavendish.

<https://doi.org/10.4324/9781003070689>

Hayes, Alejandra and Sandra Hale (2010). «Appeals on incompetent interpreting. » *Journal of Judicial Administration* 20, 119–130.

Israel, M., Hay, I. (2006). *Research Ethics for Social Scientists*. United Kingdom: SAGE Publications.

Jakobsen, Arnt Lykke. 2002. “Translation drafting by professional translators and by translation students.” In G. Hansen (ed.), *Empirical Translation Studies: Process and Product. Copenhagen Studies in Language* 27. Copenhagen: Samfundslitteratur. 191-204.

Kagi J. (2018). « Gene Gibson Freed as Conviction for Broome Manslaughter of Josh Warneke Quashed. »

[https://www.abc.net.au/news/2018-04-18/gene-gibson-gets-payment- after-josh-warneke-wrongful-conviction/9671792#:~:text=Attorney%2DGeneral%20John%20Quigley %20confirmed,the%20death%20of%20Mr%20Warne](https://www.abc.net.au/news/2018-04-18/gene-gibson-gets-payment- after-josh-warneke-wrongful-conviction/9671792#:~:text=Attorney%2DGeneral%20John%20Quigley%20confirmed,the%20death%20of%20Mr%20Warneke.) ke. (consulted 11.06.2022).

Katsuno, M. Katsuno, M. Katsuno, Y. Honda, C and Asami, K. v. Australia (2006). « Report of the Human Rights Committee » http://www.worldcourts.com/hrc/eng/decisions/2006.10.31_Katsuno_v_Australia.htm (consulted 15.02.2025)

- Mancuse, S. (2013). Creating mixed jurisdictions: Legal Integration in the SADC. *European Journal of Comparative Law and Governance* 1-19.
- Asamoah, J. K. (2023). Removing the barriers of access to justice: The role of the Legal Aid Commission of Ghana. *Journal of Law and Global Policy*, 8(1), 98–117
- Moustakas, C. (1994). *Phenomenological research methods*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Mutua, M. (2002). *Human Rights: A Political and Cultural Critique* (University of Pennsylvania Press).
- Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Brill.
- Owu-Ewie, C. (2006). "The Language Policy of Education in Ghana: A Critical Look at the English-Only Language Policy of Education." *The Ohio State University Working Papers in Slavic Studies*.
- PACTE Group. 2008. "First Results of a Translation Competence Experiment: 'Knowledge of Translation' and 'Efficacy of the Translation Process'". In J. Principles of research ethics [Internet]. Lund Research Ltd. 2012 [cited 2020 Dec 15]. Available from: <https://dissertation.laerd.com/principles-of-research-ethics.php>
- Pewodee, A. O. (November, 2022), «A Critical Look at Translation Problems in the Akanisation of the 1992 Constitution of Ghana» (Mémoire). UCC.
- Quine, Willard V.O. 1960. *Word and Object*. Cambridge, MA: The MIT Press. Kindle edition.
- Šarčević, S. (1997). *New Approach to Legal Translation*, The Hague/London/Boston, Kluwer Law International.

- Saldanha, G., & O'Brien, S. (2013). *Research Methodologies in Translation Studies* (1st ed.). Routledge.
<https://doi.org/10.4324/9781315760100>
- SIL International. (2020), Nom et codes de langue. Société internationale de linguistique. Organisation non gouvernementale chrétienne évangélique, Dallas.
- Stake, R. E. (1995). *The art of case study research*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Strauss, A., & Corbin, J. (1990). *Basics of qualitative research: Grounded theory procedures and techniques* (1st ed.). Newbury Park, CA: Sage.
- Vermeer, H. J. (1989). *Skopos and Commission in Translational Action*. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab.
- Wolcott, H. T. (2001). *Writing up qualitative research* (2nd ed.). Thousand Oaks, CA: Sage.
- Wong, D. & Shen, D. (1999). Factors Influencing the Process of Translating. *Meta*, 44(1), 78–100. <https://doi.org/10.7202/004616ar>
- Woodman, R. G. (1996). "Customary Law in Common Law Systems. *IDS Bulletin* 32(1):28 - 34
<http://dx.doi.org/10.1111/j.1759-5436.2001.mp32001004.x>
- Yankah, K. (1995). *Speaking for the chief: Okyeame and the politics of Akan oratory*. Bloomington & Indianapolis: *Indiana University Press*.